SHEN-NÜ-FU 神女賦
THE SONG OF THE GODDESS

BY SUNG YÜH

EDITED, TRANSLATED AND ANNOTATED

BY

ED. ERKES.

With Preface. Mr. Chang [Feng-i]'s Combined Commentary *).

*) The text is contained in the Wen-süan, 10, 4b—6b, and in the P'ing-chu-chao-ming-wen-süan 註評昭明文選, 4, 25b—26b. The preface is only given in the latter. — For several important corrections, I am much indebted to Prof. Pelliot.

並序。張氏纂注。

With Preface. Mr. Chang [Feng-i]'s Combined Commentary *).

此賦當作玉夢為是，何日。張鳳翼改定為玉夢，於文義甚當，不可因其未學而非之。按姚寬西溪叢語云。楚襄王與宋玉遊於唐之上。見雲氣之異。問宋玉。玉曰，昔先王夢遊高唐之上。襄王謂懷王也。宋玉是夜夢見神女。寤而曰王。王命玉言其狀。便為神女賦。後人遂云。襄王夢神女。非也。今文選本王玉字錯誤。然則張氏持懷令威語又本沈存中補筆所。據此則玉侵王異。王曰，晡夕之後。王曰茂矣。諸王字作玉。玉曰其夢若何。玉曰狀何如也。諸玉字作王。
The correct interpretation of this poem is that it is a dream of (Sung) Yūh. Ho says: "Chang Feng-i 1) changed [the current "interpretation] and determined that it was a dream of Yūh; it is "very well in agreement with the meaning of the text and it must "not be discarded on account of Chang being a late scholar." If we examine Yao K’uan’s Si-k’i-ts’ung-yū, it is said there: "King Siang of Ch’u was roaming together with Sung Yūh upon "Kao-t’ang and saw the curious aspect of the vapour of the clouds. "He asked Sung Yūh. Yūh answered: Of old, an ancient king "dreamt that he was wandering upon Kao-t’ang, and had a meeting "with a goddess. Yūh made the Kao-t’ang-fu. The ancient king’s "name was Huai-wang. Sung Yūh dreamt in this night that he "saw a goddess. When he awoke, he revealed it to the king. "The king ordered Yūh to tell him about her form. Thereupon "he made the Song of the Goddess. The men of later times finally "said: Huai-wang dreamt of the goddess. This was not so. In the "present editions of the Wen-süan the characters 王 and 玉 are "thus changed by error.” Thus Mr. Chang has only taken over "the former sayings of Ling-wei 2), and besides he has based himself "on Shen Ts’un-chung’s 3) Pu-pi-t’an, according to whom in “the "king sleeps”, “the king wonders”, “the king tells what happened "after sunset”, “the king speaks of (her) beauties”, in all these cases "instead of the character 王 must be put in. In "Yuh said: What was the dream”, and in “Yūh said: What was "her appearance?”, instead of the character 玉 玉 must be put in.

楚襄王與宋玉遊於雲夢之浦。使玉賦高唐之事。其夜玉寢。果夢與神女遇。其狀甚麗。玉異之。明日以白王。王曰。其夢若何。

King Siang of Ch’u rambled together with Sung Yūh on the